Da Zhuan

Le Grand Commentaire

大傳

version 1.0

alain leroy

Au Cœur du Yi Jing :
Le Grand Commentaire

Les Hexagrammes

Le Livre des Changements 易經 *yi jing* est apparu il y a environ trois mille ans en Chine en tant que texte à usage divinatoire. Fruit de la compilation progressive des notes de chamanes ou autres préposés à la divination, il s'articule autour de soixante-quatre figures appelées **hexagrammes** 卦 *gua*, chacune constituée de six traits superposés qui peuvent être continus ━ ***yang*** ou discontinus ╍ ***yin.***

Le premier hexagramme (suivant un ordre conventionnel), ䷀ 乾 *qian,* est entièrement constitué de traits continus, alors que le second, ䷁ 坤 kun, est entièrement constitué de traits discontinus. La totalité des autres possibilités de combinaisons sur six niveaux des deux symboles initiaux ━ et ╍ constitue les soixante-deux autres hexagrammes.

Ces hexagrammes sont supposés représenter la totalité des possibilités de changements à l'œuvre dans l'univers. Par la détermination du ou des hexagrammes correspondants aux circonstances, puis l'interprétation correcte des divers éléments symboliques qu'ils mobilisent, on obtenait une modélisation des changements macrocosmiques. Il devenait alors possible, par analogie, d'élaborer une stratégie sur le plan microcosmique afin de faire face à des problèmes présents ou aux incertitudes du futur.

Le Classique des Zhou

Au début de la dynastie Zhou (environ 1000 avant notre ère) ont été attribués à chaque hexagramme un nom 卦名 *gua ming* et une explication lapidaire (« Jugement » 彖 *tuan*). Quelques phrases brèves (« Jugement des traits » 爻辭 *yao ci*) furent également associées à chacune des six lignes de chaque hexagramme. La somme de ces courts chapitres constitue le **texte de base** du Livre des Changements : **le Classique des Zhou** 周易 *zhou yi.*

Les Dix Ailes

De nombreux commentateurs se sont ensuite évertués à justifier l'adéquation et la cohérence du système : les méthodes pour définir (« calculer ») les hexagrammes en rapport à une situation présente ou donnée, et ce mystérieux texte de base.

Au troisième siècle av. J.-C. une compilation de certains de ces commentaires fut officiellement adjointe au Classique des Zhou 周易 *zhou yi*. Artificiellement segmentée en dix sections cette exégèse porte le nom de **Dix Ailes** 十翼 *shi yi.* Les auteurs et dates de rédaction des différentes sections ne sont pas encore déterminés.

Le mot « Ailes » 翼 *yi* désigne originellement les ailes d'oiseau, mais également les constructions annexes qui soutiennent et complètent le corps principal d'un bâtiment, ou encore les bataillons d'une armée dont la répartition en éventail permet des angles d'actions complémentaires.

Les Dix Ailes ont constitué un véritable bond en avant pour la diffusion et le succès du Yi Jing. Au carrefour de toutes les sciences de l'époque elles conjuguent, entre autres, divination, cosmologie, numérologie, philosophie, magie et écriture-littérature. En ce sens elles ne différencieraient pas le Livre des Transformations d'autres ouvrages ou techniques divinatoires basées sur des calculs, le hasard, les trigrammes et les hexagrammes. Certaines de ces autres approches sont d'ailleurs encore en usage aujourd'hui et tout à fait dignes d'intérêt.

Mais l'apport majeur des Dix Ailes est la systématisation de la **pensée corrélative**, essentiellement basée sur le principe d'unité fondamentale entre « Ciel, Terre et Homme » et d'un rapport, d'une **analogie entre macrocosme et microcosme.**

Le Livre des Changements

C'est donc l'ensemble « Classique des Zhou 周易 *zhou yi* » + « Dix Ailes 十翼 *shi yi* » qui constitue **Le Livre des Changements** 易經 *yi jing.* Il a été désigné en 136 avant JC comme l'un des cinq grands classiques confucéens, puis pendant près de deux millénaires, malgré de nombreuses évolutions ou bouleversements dans la pensée chinoise, toujours considéré comme le premier des classiques confucéens.

Le Grand Commentaire

Le Grand Commentaire 大傳 *da zhuan* occupe les places centrales (sections 5 et 6) dans les Dix Ailes. C'est également en position centrale (au cinquième chapitre de la Cinquième Aile) qu'apparaissent pour la première fois les termes Yin et Yang avec le sens symbolique que nous connaissons.

Le Grand Commentaire est également nommé « Commentaire sur les Paroles Annexées » 系辞传 *xi ci zhuan* lorsqu'on veut souligner son appartenance au corpus des Dix Ailes.

On a exhumé de la tombe de Ma Wang Dui une version à peine différente du document officiel : cela indique que ce texte était au plus tard déjà abouti environ 180 ans avant J.-C.

Texte fondateur, immensément commenté, il énonce et rassemble de nombreuses notions fondamentales de la pensée chinoise. Ses multiples références au Livre des Changements (commentaires sur les textes, description de la méthode des baguettes d'achillée, explications sur la nature et la position des traits) l'en rendent indissociable.

Le Grand Commentaire est véritablement « Grand » :

- la taille totale des Cinquième et Sixième Ailes pourrait suffire à justifier cet adjectif…
- premier mode d'emploi du Yi Jing, il en explique tout d'abord l'intention et l'usage, mais surtout en étend la portée :
    - la compréhension de **l'intention générale** du Livre des Transformations est un socle indispensable à quiconque prétend entrer avec efficacité dans le détail d'un hexagramme ou d'un trait.
    - ayant perçu l'orientation initiale, il est tout aussi important de revenir aux sources pour les détails de **l'usage** : tout est dit dans ce texte, la plupart des commentaires ultérieurs ne sont finalement que des variantes, des prolongements ou des digressions.
    - mais ce qu'explique finalement et par-dessus tout le Grand Commentaire est : **comment faire un « Grand » usage du Livre des Changements…**

Nous aurons au fil de la traduction approfondie (prochaines étapes du présent travail) l'occasion de découvrir, strate après strate, cette vision « élargie ». La version présentée ici n'est en effet qu'une première ébauche.

A propos de cette traduction

Cette **PREMIERE EBAUCHE** prend appui sur l'étude comparative des versions de sept traducteurs (français ou anglophones) : Legge, Lynn, Vinogradoff, Perrot, Philastre, Karcher et Adler. Chacune est pertinente à sa façon et chacune comporte des manques, des irrégularités ou des contresens. Tachant d'en extraire le meilleur et d'en gommer ce que je crois être des défauts, ma version actuelle est également fortement nourrie des traductions de mots et expressions proposées par les dictionnaires Ricci et Couvreur. D'avantage préoccupé de la convergence d'un sens général, je n'y explore pas encore le trésor des composants, de l'étymologie et des variantes.

Seront progressivement publiées dans « L'Encyclopédie du Yi Jing » https://www.wen.fr/ les versions suivantes avant les mises à jour récapitulatives de la version imprimable :

- une traduction précise sera tout d'abord proposée pour chaque mot chinois (la version actuelle du site n'a pas été reprise parce que ne servant à ce jour que d'étiquette)

- des commentaires tenteront ensuite d'éclairer les choix de traduction et la portée des textes.

L'édition actuelle ne doit donc être considérée que comme une VERSION DE TRAVAIL. Si elle peut donner au néophyte un aperçu de l'envergure de ce texte majeur, elle tente dans un premier temps de dépoussiérer les sources du mode d'emploi du Yi Jing, mais doit surtout être considérée comme un piolet pour creuser plus profond.

Conventions typographiques

- *En italique* : terme non traduit exprimé en pinyin (par exemple : *Qian*)
- *« Entre guillemets et en italique »* : citation, titre ou expression du texte canonique (par exemple : *« pas d'erreur »*)
- [entre crochets et en vert] : référence à un chapitre du texte canonique (par exemple : [H59])

13 décembre 2019

CINQUIÈME AILE

Chapitre 1

Le Changement est comme le Ciel et la Terre

天尊地卑
tiān zūn dì bēi
乾坤定矣
qián kūn dìng yǐ

Le ciel est élevé, la terre est basse ;
telles sont les positions de *Qian* et *Kun*.

卑高以陳
bēi gāo yǐ chén
貴賤位矣
guì jiàn wèi yǐ

Distinguant ainsi le bas du haut,
supériorité et infériorité sont établies.

動靜有常
dòng jìng yǒu chang
剛柔斷矣
gāng róu duàn yǐ

Se repérant sur le mouvement et l'immobilité,
fermeté et souplesse sont déterminées.

方以類聚
fāng yǐ lèi jù
物以群分
wù yǐ qún fēn

吉凶生矣
jí xiōng shēng yǐ

Ce qui se ressemble s'assemble :
les êtres se répartissent par genre,
bon et mauvais présages se produisent.

在天成象
zài tiān chèng xiàng
在地成形
zài dì chèng xíng
變化見矣
biàn huà jiàn yǐ

Les figures s'accomplissent dans le Ciel,
les formes s'accomplissent sur Terre :
ainsi se manifestent changements et transformations.

是故剛柔相摩
shì gù gāng róu xiāng mó
八卦相盪
bā guà xiāng dàng

Par les entrelacs du ferme et du souple
s'enchaînent les trigrammes.

鼓之以雷霆
gǔ zhī yǐ léi tíng
潤之以風雨
rùn zhī yǐ fēng yǔ
日月運行一寒一暑
rì yuè yùn xìng yī hán yī shǔ
乾道成男坤道成女
qián dào chèng nán kūn dào chèng nǔ

Tonnerre et foudre stimulent,

vent et pluie tempèrent.
Selon les révolutions du soleil et de la lune, il fait froid ou chaud.
La voie de *Qian* s'accomplit dans le masculin ; la voie de *Kun* s'accomplit dans le féminin.

乾知大始坤作成物
qián zhī dà shǐ kūn zuò chèng wù

乾以易知
qián yǐ yì zhī

坤以簡能
kūn yǐ jiǎn néng

易則易知
yì zé yì zhī

簡則易從
jiǎn zé yì zòng

易知則有親
yì zhī zé yǒu qīn

易從則有功
yì zòng zé yǒu gōng

有親則可久
yǒu qīn zé kě jiǔ

有功則可大
yǒu gōng zé kě dà

Qian initie ; *Kun* parachève.
Ainsi *Qian* dirige-t'il avec facilité ;
ainsi *Kun* s'accorde-t'il avec simplicité.
Facilité donc facilité à diriger ;
simplicité donc facilité à suivre.
Facilité à diriger donc obtenir l'adhésion ;
facilité à suivre donc obtenir du mérite.
Avoir l'adhésion donc être capable de durer ;
avoir du mérite donc être capable de grandeur.

可久則賢人之德
kě jiǔ zé xián rén zhī dé

可大則賢人之業
kě dà zé xián rén zhī yè
易簡而天下之理得矣
yì jiǎn ér tiān xià zhī lǐ dé yǐ
天下之理得而成位乎其中矣
tiān xià zhī lǐ dé ér chèng wèi hū qí zhōng yǐ

Être capable de durer est donc la vertu du sage ;
être capable de grandeur est donc l'œuvre du sage.
Facilité et simplicité : clés de la raison naturelle sous le ciel.
Comprendre la raison naturelle sous le ciel, et ainsi améliorer sa position au milieu.

Chapitre 2

Devenir une Personne qui Réalise

聖人設卦觀象繫辭焉
shèng rén shè guà guàn xiàng xì cí yān
而明吉凶
ér míng jí xiōng
剛柔相推而生變化
gāng róu xiāng tuī ér shēng biàn huà

Les sages ont établi les hexagrammes, considéré les images, et ajouté des phrases aux traits pour discerner bons et mauvais présages,
les interactions du ferme et du souple produisant modifications et transformations.

是故吉凶者失得之象也
shì gù jí xiōng zhě shī dé zhī xiàng yǐ
悔吝者憂虞之象也
huǐ lìn zhě yǒu yú zhī xiàng yǐ
變化者進退之象也
biàn huà zhě jìn tuì zhī xiàng yǐ
剛柔者晝夜之象也
gāng róu zhě zhòu yè zhī xiàng yǐ

Par conséquent bon et mauvais présages sont les images de la perte et du gain,
regret et remord sont les images de l'inquiétude et du chagrin,
modification et transformation sont les images du progrès et du recul,
fermeté et souplesse sont les images du jour et de la nuit.

六爻之動三極之道也
liù yáo zhī dòng sān jí zhī dào yǐ
是故君子所居而安者易之序也
shì gù jūn zǐ suǒ jū ér ān zhě yì zhī xù yǐ
所樂而玩者爻之辭也
suǒ yuè ér wàn zhě yáo zhī cí yǐ

Les mouvements des six lignes expriment la voie des trois agents.
Par conséquent le sage prend sa place dans les mouvements du monde et s'installe dans la succession des changements.
Il se réjouit et se pénètre du texte annexé aux traits.

是故君子居則觀其象而玩其辭
shì gù jūn zǐ jū zé guàn qí xiàng ér wàn qí cí
動則觀其變而玩其占
dòng zé guàn qí biàn ér wàn qí zhān

Ainsi le sage, paisiblement, considère les images et en médite les jugements,
puis se mettant en mouvement, considère les changements et se pénètre du sens divinatoire.

是以自天祐之
shì yǐ zì tiān yòu zhī
吉无不利
jí wú bù lì

C'est ainsi que le Ciel l'aide :
"Bon présage, rien n'est sans avantage !"

Chapitre 3

Ce que montrent les Mots

彖者言乎象者也
tuàn zhě yán hū xiàng zhě yǐ
爻者言乎變者也
yáo zhě yán hū biàn zhě yǐ
吉凶者言乎其失得也
jí xiōng zhě yán hū qí shī dé yǐ
悔吝者言乎其小疵也
huǐ lìn zhě yán hū qí xiǎo cī yǐ
无咎者善補過也
wú jiù zhě shàn bǔ guò yǐ

Les jugements parlent des images.
Les jugements sur les traits parlent des changements.
Bon et mauvais présages parlent de la perte et du gain.
Regret et Remord parlent de désaccords mineurs.
"*Pas d'erreur*" signifie que la vertu compense les excès.

是故列貴賤者存乎位
shì gù liè guì jiàn zhě cún hū wèi
齊小大者存乎卦
qí xiǎo dà zhě cún hū guà
辯吉凶者存乎辭
biàn jí xiōng zhě cún hū cí
憂悔吝者存乎介
yǒu huǐ lìn zhě cún hū jiè
震无咎者存乎悔
zhèn wú jiù zhě cún hū huǐ

A vrai-dire la distinction entre le noble et le vulgaire dépend des positions,
du rapport entre petits et grands dans l'hexagramme ;
la distinction entre bon et mauvais présage dépend des jugements ;

regret et remord dépendent des relations de voisinage ;
le mouvement vers *"Pas d'erreur"* provient du regret.

是故卦有小大
shì gù guà yǒu xiǎo dà
辭有險易
cí yǒu xiǎn yì

C'est pourquoi les hexagrammes contiennent du petit et du grand,
et les textes des indications de difficulté et de facilité.

辭也者各指其所之
cí yǐ zhě gè zhǐ qí suǒ zhī

Voilà comment les textes indiquent la direction appropriée.

Chapitre 4

Le Sage, les Esprits et le Changement

易與天地準
yì yú tiān dì zhǔn
故能彌綸天地之道
gù néng mí lún tiān dì zhī dào

Le Livre des Changements prend pour modèle le Ciel et la Terre,
et permet ainsi de comprendre et prolonger l'accomplissement de la voie du Ciel et de la Terre.

仰以觀於天文
yǎng yǐ guàn yú tiān wén
俯以察於地理
fǔ yǐ chá yú dì lǐ
是故知幽明之故
shì gù zhī yōu míng zhī gù

Levant les yeux, contempler les configurations du Ciel,
Abaissant le regard, examiner les traces sur Terre,
et ainsi comprendre les raisons de l'obscur et du clair.

原始反終
yuán shǐ fǎn zhōng
故知死生之說
gù zhī sǐ shēng zhī shuō

Examiner les origines, revenir aux fins,
et ainsi comprendre l'explication de la mort et la vie.

精氣為物
jīng qì wéi wù

遊魂為變
yóu hún wéi biàn
是故知鬼神之情狀
shì gù zhī guǐ shén zhī qíng zhuàng

Les essences et les souffles deviennent des êtres,
les âmes errantes produisent des transitions ;
l'on comprend ainsi les circonstances des esprits inférieurs et des esprits supérieurs.

與天地相似故不違
yú tiān dì xiāng sì gù bù wéi
知周乎萬物
zhī zhōu hū wàn wù
而道濟天下
ér dào jì tiān xià
故不過
gù bù guò

Rejoindre, en les imitant, le Ciel et la Terre, et ainsi ne pas contrevenir.
Connaître intimement les dix mille êtres,
les aider en ce monde,
et ainsi ne pas excéder.

旁行而不流
páng xìng ér bù liú
樂天知命
yuè tiān zhī mìng
故不憂
gù bù yǒu

Propager donc ne pas s'exiler.
Se réjouir de son sort, connaître le mandat du Ciel,
et ainsi ne pas s'inquiéter.

安土敦乎仁故能愛
ān tǔ dūn hū rén gù néng ài

範圍天地之化而不過

fàn wéi tiān dì zhī huà ér bù guò

曲成萬物而不遺

qū chèng wàn wù ér bù yí

通乎晝夜之道而知

tōng hū zhòu yè zhī dào ér zhī

故神无方而易无體

gù shén wú fāng ér yì wú tǐ

Se contenter de sa situation, sincèrement faire appel à la bienveillance, et ainsi être capable de bonté.
Se transformer dans le cadre du Ciel et de la Terre et donc ne pas transgresser.
Parvenir à ses fins au sein des dix mille êtres et donc ne pas se perdre.
Approfondir sa compréhension de la voie du jour et de la nuit et ainsi savoir
que l'esprit n'a pas de lieu et le changement pas de forme.

Chapitre 5

Ce qu'est l'Esprit

一陰一陽之謂道
yī yīn yī yáng zhī wèi dào
繼之者善也
jì zhī zhě shàn yǐ
成之者性也
chèng zhī zhě xìng yǐ

L'alternance yin-yang s'appelle la Voie.
L'adopter est notre tendance naturelle,
l'accomplir notre destinée personnelle.

仁者見之謂之仁
rén zhě jiàn zhī wèi zhī rén
知者見之謂之知
zhī zhě jiàn zhī wèi zhī zhī
百姓日用而不知
bǎi xìng rì yòng ér bù zhī
故君子之道鮮矣
gù jūn zǐ zhī dào xiān yǐ

L'homme vertueux la voyant l'appelle bienveillance,
le sage la voyant l'appelle connaissance.
Les gens ordinaires la pratiquent tous les jours sans la connaître ;
la voie du sage est donc extraordinaire.

顯諸仁藏諸用
xiǎn zhū rén cang zhū yòng
鼓萬物而不與聖人同憂
gǔ wàn wù ér bù yú shèng rén tóng yǒu

Se montrant bienveillante avec quiconque, son fonctionnement reste dissimulé à tous.
Les dix mille êtres en sont animés, mais ne s'en inquiètent pas avec le sage.

盛德大業至矣哉
shèng dé dà yè zhì yǐ zāi
富有之謂大業
fù yǒu zhī wèi dà yè
日新之謂盛德
rì xīn zhī wèi shèng dé

Combien sont parfaites sa Grande Vertu et sa Grande Activité !
La manifestation de sa prospérité s'appelle Grande Activité,
son perfectionnement incessant s'appelle Grande Vertu.

生生之謂易
shēng shēng zhī wèi yì
成象之謂乾
chèng xiàng zhī wèi qián
效法之為坤
xiào fǎ zhī wéi kūn
極數知來之謂占
jí shuò zhī lái zhī wèi zhān
通變之謂事
tōng biàn zhī wèi shì
陰陽不測之謂神
yīn yáng bù cè zhī wèi shén

Naissant et renaissant on l'appelle "Changement" ;
générant les images on l'appelle *"Qian"* ;
prenant modèle on l'appelle *"Kun"* ;
employant les chiffres pour connaître l'avenir on l'appelle "Divination" ;
exerçant son intelligence on l'appelle "Entreprise" ;
lorsqu'on ne peut l'évaluer en termes de Yin et Yang on l'appelle "Esprit".

Chapitre 6

La Voix du Changement

夫易廣矣大矣
fū yì guǎng yǐ dà yǐ
以言乎遠則不禦
yǐ yán hū yuǎn zé bù yù
以言乎邇則靜而正
yǐ yán hū ěr zé jìng ér zhèng
以言乎天地之間則備矣
yǐ yán hū tiān dì zhī jiān zé bèi yǐ

Le Livre des Changements est vaste et grand !
En termes de distance il est sans limite ;
en termes de proximité, sa quiétude atteint le centre ;
concernant ce qu'il y a entre le Ciel et la Terre, il reflète toutes choses.

夫乾其靜也專其動也直是以大生焉
fū qián qí jìng yǐ zhuān qí dòng yǐ zhí shì yǐ dà shēng yān
夫坤其靜也翕其動也闢是以廣生焉
fū kūn qí jìng yǐ xì qí dòng yǐ pì shì yǐ guǎng shēng yān

Concernant *Qian* : au repos il concentre, en activité il est sans détour : voici les raisons de son éminente productivité ;
concernant *Kun* : au repos il accueille, en activité il déploie : voilà les raisons de sa vaste productivité.

廣大配天地
guǎng dà pèi tiān dì
變通配四時
biàn tōng pèi sì shí
陰陽之義配日月
yīn yáng zhī yì pèi rì yuè

易簡之善配至德

yì jiǎn zhī shàn pèi zhì dé

"Vaste" et "éminent" correspondent au Ciel et à la Terre ;
l'adaptation aux circonstances correspond aux quatre saisons ;
le sens de l'obscur et du lumineux correspond au soleil et à la lune ;
la simplicité et l'aisance de sa bienveillance correspondent à la Vertu Parfaite.

Chapitre 7

Eriger les Portes

子曰易其至矣乎
zǐ yuē yì qí zhì yǐ hū
夫易聖人所以崇德而廣業也
fū yì shèng rén suǒ yǐ chóng dé ér guǎng yè yǐ

Le maître dit : "Le Livre des Changements ne parvient-il pas au plus haut ?"
Grâce au Livre des Changements le sage valorise la vertu et propage son œuvre.

知崇禮卑
zhī chóng lǐ bēi
崇效天卑法地
chóng xiào tiān bēi fǎ dì
天地設位而易行乎其中矣
tiān dì shè wèi ér yì xìng hū qí zhōng yǐ

La connaissance élève ; le rituel rend humble.
S'élevant on imite le Ciel ; par l'humilité on prend la Terre pour modèle.
Les positions du Ciel et de la Terre étant déterminées, les changements se produisent dans l'intervalle.

成性存存道義之門
chèng xìng cún cún dào yì zhī mén

Accomplir sa nature propre et se perpétuer constituent les points d'accès à la Voie et la Justice.

Chapitre 8

Esprit du Sage, Symboles et Lignes

聖人有以見天下之賾而擬諸其形
shèng rén yǒu yǐ jiàn tiān xià zhī zé ér nǐ zhū qí xíng
容象其物宜是故謂之象
róng xiàng qí wù yí shì gù wèi zhī xiàng

Les sages ont été capables de comprendre les raisons cachées des choses sous le Ciel et de les comparer avec toutes les formes concrètes analogues.
Ils ont retenu les illustrations les plus appropriées que l'on appela alors "Images".

聖人有以見天下之動而觀其會通
shèng rén yǒu yǐ jiàn tiān xià zhī dòng ér guàn qí huì tōng
以行其典禮
yǐ xìng qí diǎn lǐ

Les sages ont été capables de comprendre le mouvement des choses sous le Ciel et, les contemplant, de les comprendre parfaitement dans leur ensemble.
Ils ont alors mis en œuvre les institutions et les rites.

繫辭焉以斷其吉凶
xì cí yān yǐ duàn qí jí xiōng
是故謂之爻
shì gù wèi zhī yáo

Ils ont ajoutés des explications aux lignes des hexagrammes afin de déterminer bon et mauvais présages.
C'est pourquoi on les appelle "Jugements sur les Traits".

言天下之至賾而不可惡也
yán tiān xià zhī zhì zé ér bù kě wù yǐ
言天下之至動而不可亂也
yán tiān xià zhī zhì dòng ér bù kě lüàn yǐ

擬之而後言議之而後動

nǐ zhī ér hòu yán yì zhī ér hòu dòng

擬議以成其變化

nǐ yì yǐ chèng qí biàn huà

Ces mots expriment ce qu'il y a de plus mystérieux sous le Ciel mais sans susciter de rejet.
Ces mots expriment ce qu'il y a de plus mouvant sous le Ciel mais sans créer de confusion.
Réfléchir, puis discuter, et enfin se mettre en mouvement.
Prévoir et ainsi parachever changements et transformations.

鳴鶴在陰

míng hè zài yīn

其子和之

qí zǐ hé zhī

我有好爵

wǒ yǒu hǎo jué

吾與爾靡之

wú yú ěr mǐ zhī

"La grue appelle dans l'ombre ;
son petit lui répond.
J'ai reçu une bonne récompense ;
je vais t'en faire profiter." [H61-2]

子曰

zǐ yuē

君子居其室出其言善

jūn zǐ jū qí shì chū qí yán shàn

則千里之外應之況其邇

zé qiān lǐ zhī wài yīng zhī kuàng qí ěr

者乎居其室出其言不善

zhě hū jū qí shì chū qí yán bù shàn

則千里之外違之況其邇

zé qiān lǐ zhī wài wéi zhī kuàng qí ěr

Le maître dit :
Si le sage, intérieurement paisible, s'exprime par des paroles appropriées,
même ceux qui sont à mille lieues répondront, et combien plus ses proches !
S'il reste intérieurement paisible, mais s'exprime par des paroles inappropriées,
même ceux qui sont à mille lieues s'en écarteront, et combien plus ses proches !

者乎言
zhě hū yán
出乎身
chū hū shēn
加乎民
jiā hū mín
行發乎邇
xìng fā hū ěr
見乎遠
jiàn hū yuǎn

La raison se propage par la parole :
elle émerge d'un individu,
se déploie grâce aux autres.
Commencer par agir là où l'on est,
les effets se voient de loin.

言行君子之樞機樞機
yán xìng jūn zǐ zhī shū jī shū jī
之發榮辱之主也
zhī fā róng rù zhī zhǔ yǐ
言行君子之所以動天地
yán xìng jūn zǐ zhī suǒ yǐ dòng tiān dì
也可不慎乎
yǐ kě bù shèn hū

Parler et agir sont l'axe et le moteur du sage.
Leur déclenchement détermine bonne renommée ou mépris.
Parler et agir sont les moyens du sage pour utiliser le Ciel et la Terre.
Ne convient-il pas de les utiliser avec circonspection ?

同人先號咷而後笑

tóng rén xiān hào táo ér hòu xiào

"Les gens du clan pleurent et se lamentent, puis ils rient."[H13-5]

子曰

zǐ yuē

君子之道

jūn zǐ zhī dào

或出或處

huò chū huò chǔ

或默或語

huò mò huò yǔ

Le maître dit :
La voie du sage est
tantôt de se produire, tantôt de rester dans l'ombre ;
tantôt de se taire, tantôt de s'exprimer.

二人同心其利斷金

èr rén tóng xīn qí lì duàn jīn

同心之言其臭如蘭

tóng xīn zhī yán qí chòu rú lán

Quand deux personnes partagent les mêmes aspirations elles pourraient trancher le métal ;
l'union de leurs cœurs exhale des mots comme le parfum de l'orchidée.

初六藉用白茅无咎

chū liù jiè yòng bái máo wú jiù

"Six au début : Utiliser de la paillote en guise de natte. Pas d'erreur." [H28-1]

子曰

zǐ yuē

苟錯諸地而可矣

gǒu cuò zhū dì ér kě yǐ

藉之用茅何咎之有

jiè zhī yòng máo hé jiù zhī yǒu

慎之至也

shèn zhī zhì yǐ

夫茅之為物薄而用可重也

fū máo zhī wéi wù bó ér yòng kě zhòng yǐ

Le maître dit :
Disposer quelque chose simplement par terre serait acceptable.
Utiliser de la paillote en guise de natte. Comment cela pourrait-il être une faute ?
C'est le summum de la circonspection.
La paillote n'a pas de valeur, mais son usage peut se révéler très estimable.

慎斯術也以往其无所失矣

shèn sī shù yǐ yǐ wàng qí wú suǒ shī yǐ

Ainsi circonspect lors de la divination et de même dans la mise en pratique : rien ne pourra échapper.

勞謙君子有終吉

láo qiān jūn zǐ yǒu zhōng jí

"Rendant service avec humilité, le sage conserve jusqu'à la fin un bon présage."[H15-3]

子曰

zǐ yuē

勞而不伐有功而不德

láo ér bù fá yǒu gōng ér bù dé

厚之至

hòu zhī zhì

也語以其功下人者也

yǐ yǔ yǐ qí gōng xià rén zhě yǐ

Le maître dit :
Rendre service mais ne pas se mettre en avant, avoir du mérite mais ne pas se placer au-dessus,
suscite la plus grande reconnaissance.

Cela évoque quelqu'un qui œuvre au service des autres.

德言盛禮言恭
dé yán shèng lǐ yán gōng
謙也者致恭以存其位者也
qiān yǐ zhě zhì gōng yǐ cún qí wèi zhě yǐ

La vertu appelle les éloges ; la révérence appelle le respect.
L'humilité aussi provoque le respect : c'est ainsi que l'on reste à sa place.

亢龍有悔
kàng lóng yǒu huǐ

"Dragon hautain ; il y aura regret."[H01-6]

子曰
zǐ yuē
貴而无位
guì ér wú wèi
高而无民
gāo ér wú mín
賢人在下位而无輔是
xián rén zài xià wèi ér wú fǔ shì
以動而有悔也
yǐ dòng ér yǒu huǐ yǐ

Le maître dit :
Elevé mais pas à sa place ;
noble mais sans humanité.
Le sage, en position inférieure, ne profite pas de son soutien.
Toute action serait regrettable.

不出戶庭无咎
bù chū hù tíng wú jiù

"Ne pas sortir par la porte de la salle d'audience ; pas d'erreur."[H60-1]

子曰
zǐ yuē
亂之所生也則言語以為階
lüàn zhī suǒ shēng yǐ zé yán yǔ yǐ wéi jiē
君不密則失臣
jūn bù mì zé shī chén
臣不密則失身
chén bù mì zé shī shēn
幾事不密則害成
jǐ shì bù mì zé hài chèng
是以君子慎密而不出也
shì yǐ jūn zǐ shèn mì ér bù chū yǐ

Le maître dit :
En ce qui concerne l'origine du désordre se sont les paroles qui y mène.
Lorsque celui qui gouverne n'est pas discret il perd celui qui l'aide.
Si celui qui aide n'est pas discret il se perd lui-même.
Lorsqu'une affaire délicate n'est pas traitée discrètement cela nuit à son accomplissement.
C'est pourquoi le le sage veille à rester discret et ne sort pas.

子曰
zǐ yuē
作易者其知盜乎
zuò yì zhě qí zhī dào hū

Le maître dit :
"Les auteurs du Livre des Changements avaient conscience des voleurs."

易曰
yì yuē
負且乘致寇至
fù qiě chéng zhì kòu zhì

Le Livre des Changements dit :
"Porter une charge sur son dos et cependant utiliser un véhicule provoque les voleurs au plus haut point."[H40-3]

負也者小人之事也

fù yǐ zhě xiǎo rén zhī shì yǐ

乘也者君子之器也

chéng yǐ zhě jūn zǐ zhī qì yǐ

小人而乘君子之器盗思奪之矣

xiǎo rén ér chéng jūn zǐ zhī qì dào sī duó zhī yǐ

上慢下暴盗思伐之矣

shàng màn xià bào dào sī fá zhī yǐ

慢藏誨盗冶容誨淫

màn cang huì dào yě róng huì yín

易曰

yì yuē

負且乘致寇至

fù qiě chéng zhì kòu zhì

盗之招也

dào zhī zhāo yǐ

Porter une charge sur son dos est l'affaire d'un homme inférieur.
L'usage d'un véhicule correspond aux capacités d'un sage.
Si un homme inférieur utilise le véhicule d'un sage les voleurs projettent de lui enlever ces capacités.
Au-dessus l'arrogance, en dessous la violence. Les voleurs envisagent de l'attaquer.
Négliger de cacher (son trésor) incite au vol. Une attitude aguicheuse incite aux débordements.
Lorsque le Livre des Changements dit :
"Porter une charge sur son dos et cependant utiliser un véhicule provoque les voleurs au plus haut point."
il s'agit d'un appel au vol.

Chapitre 9

La Méthode des Baguettes

天一地二
tiān yī dì èr
天三地四
tiān sān dì sì
天五地六
tiān wǔ dì liù
天七地八
tiān qī dì bā
天九地十
tiān jiǔ dì shí

Le ciel est un, la terre est deux ;
le ciel est trois, la terre est quatre ;
le ciel est cinq, la terre est six ;
le ciel est sept, la terre est huit ;
le ciel est neuf, la terre est dix.

天數五地數五
tiān shuò wǔ dì shuò wǔ
五位相得而各有合
wǔ wèi xiāng dé ér gè yǒu hé
天數二十有五地數三十
tiān shuò èr shí yǒu wǔ dì shuò sān shí
凡天地之數五十有五
fán tiān dì zhī shuò wǔ shí yǒu wǔ

5 chiffres correspondent au Ciel, 5 chiffres correspondent à la Terre :
5 paires de positions se constituent, chacun ayant son vis-à-vis.
La somme des chiffres du Ciel fait 25 ; celle des chiffres de la Terre fait 30 ;
le total des chiffres du Ciel et de la Terre fait 55.

此所以成變化
cǐ suǒ yǐ chèng biàn huà
而行鬼神也
ér xìng guǐ shén yǐ

C'est par eux que s'accomplissent les changements et transformations.
Et c'est également ainsi qu'agissent les puissances propres à la Terre et au Ciel.

大衍之數五十
dà yǎn zhī shuò wǔ shí
其用四十有九
qí yòng sì shí yǒu jiǔ

La Grande Abondance correspond au nombre 50,
dont 49 sont employés.

分而為二以象兩
fēn ér wéi èr yǐ xiàng liǎng
掛一以象三
guà yī yǐ xiàng sān
揲之以四以象四時
shé zhī yǐ sì yǐ xiàng sì shí

Diviser en deux figure les Deux.
En écarter un figure les Trois.
Les dénombrer par séries de quatre figure les Quatre Temps.

歸奇於扐以象閏
guī qí yú lè yǐ xiàng rùn
五歲再閏
wǔ suì zài rùn
故再扐
gù zài lè
而後掛
ér hòu guà

L'excédent est placé entre les doigts et figure les Intercalaires
En cinq ans il y a deux mois intercalaires :
on manipule donc une seconde fois les tiges d'achillée
et ensuite on met de côté.

乾之策二百一十有六
qián zhī cè èr bǎi yī shí yǒu liù
坤之策百四十有四
kūn zhī cè bǎi sì shí yǒu sì
凡三百有六十
fán sān bǎi yǒu liù shí
當期之日
dāng qī zhī rì

Tracer Qian requiert 216.
Tracer Kun requiert 144.
Soit un total de 360,
ce qui correspond aux jours d'une année.

二篇之策萬有一千五百二十
èr piān zhī cè wàn yǒu yī qiān wǔ bǎi èr shí
當萬物之數也
dāng wàn wù zhī shuò yǐ

Le nombre total pour tracer les deux parties du Livre des Changements est 11 520,
ce qui correspond au nombre des Dix Mille Êtres.

是故四營而成易
shì gù sì yíng ér chèng yì
十有八變而成卦
shí yǒu bā biàn ér chèng guà

Ainsi quatre opérations déterminent un changement,
et dix-huit changements produisent un hexagramme.

八卦而小成
bā guà ér xiǎo chèng

引而伸之
yǐn ér shēn zhī
觸類而長之
chù lèi ér zhǎng zhī
天下之能事畢矣
tiān xià zhī néng shì bì yǐ

Les huit trigrammes donnent un premier résultat ;
par déduction on peut développer :
par correspondances et mutations
on peut déterminer toutes les possibilités sous le Ciel.

顯道神德行
xiǎn dào shén dé xìng
是故可與酬
shì gù kě yú chóu
酢可與祐神矣
zuò kě yú yòu shén yǐ

La Voie est la manifestation de la conduite de l'Esprit :
c'est ce qui permet les réponses,
et nous permet en retour de seconder l'Esprit.

子曰
zǐ yuē
知變化之道者其
zhī biàn huà zhī dào zhě qí
知神之所為乎
zhī shén zhī suǒ wéi hū

Le maître dit :
Comprendre la Voie des Changements et Transformations
c'est comprendre comment se comporte l'Esprit.

Chapitre 10

Connaître par le Changement

易有聖人之道四焉
yì yǒu shèng rén zhī dào sì yān
以言者尚其辭
yǐ yán zhě shàng qí cí
以動者尚其變
yǐ dòng zhě shàng qí biàn
以制器者尚其象
yǐ zhì qì zhě shàng qí xiàng
以卜筮者尚其占
yǐ bǔ shì zhě shàng qí zhān

Dans le Livre des Changements la Voie du Sage comporte quatre aspects :
s'exprimer selon ses commentaires ;
agir selon les changements ;
déterminer les moyens selon ses images ;
pratiquer la divination selon ses indications.

以君子將有為也將有行也
yǐ jūn zǐ jiāng yǒu wéi yǐ jiāng yǒu xìng yǐ
問焉而以言其受命也如響
wèn yān ér yǐ yán qí shòu mìng yǐ rú xiǎng
无有遠近幽深
wú yǒu yuǎn jìn yōu shēn
遂知來物
suì zhī lái wù
非天下之至精
fēi tiān xià zhī zhì jīng
其孰能與於此
qí shú néng yú yú cǐ

C'est pourquoi le sage, sur le point d'agir ou sur le point de se déplacer,
formule une question claire et reçoit son mandat comme l'écho :
distances, mystères et difficultés sont abolis,
il connaît à l'avance le devenir de toutes choses.
Mis-à-part la plus parfaite quintessence sous le Ciel,
qui d'autre en serait capable ?

參伍以變
cān wǔ yǐ biàn
錯綜其數
cuò zòng qí shuò
通其變
tōng qí biàn
遂成天下之文
suì chèng tiān xià zhī wén

Le mélange provoque le changement :
la complexité correspond aux nombres ;
la résolution correspond au changement,
concevant et déterminant par des lignes entrecroisées tout ce qu'il y a sous le Ciel.

極其數遂
jí qí shuò suì
定天下之象
dìng tiān xià zhī xiàng
非天下之至變
fēi tiān xià zhī zhì biàn
其孰能與於此
qí shú néng yú yú cǐ

Cette conception par les nombres va jusqu'à
la détermination par des images de tout ce qu'il y a sous le Ciel.
Mis-à-part ce qu'il y a de plus changeant sous le Ciel,
qui d'autre en serait capable ?

易无思也无為
yì wú sī yǐ wú wéi

也寂然不動感
yǐ jí rán bù dòng gǎn
而遂通天下之故
ér suì tōng tiān xià zhī gù
非天下之至神
fēi tiān xià zhī zhì shén
其孰能與於此
qí shú néng yú yú cǐ

Le Livre des Changements n'a pas d'état d'âme et n'interfère pas ;
naturellement détaché et sans émotion,
il comprend et devance les intentions de tout ce qu'il y a sous le Ciel.
Mis-à-part ce qu'il y a de plus spirituel sous le Ciel,
qui d'autre en serait capable ?

夫易聖人之
fū yì shèng rén zhī
所以極深
suǒ yǐ jí shēn
而研幾也
ér yán jǐ yǐ
唯深也故能
wéi shēn yǐ gù néng
通天下之志
tōng tiān xià zhī zhì
唯幾也故能
wéi jǐ yǐ gù néng
成天下之務
chèng tiān xià zhī wù
唯神也故
wéi shén yǐ gù
不疾而速
bù jí ér sù

不行而至

bù xìng ér zhì

Par le Livre des Changements le sage
pénètre jusqu'à la plus grande profondeur
et scrute les moindres prémices.
Seule la profondeur permet
de pénétrer les aspirations de tout ce qu'il y a sous le Ciel.
Seul l'examen attentif des moindres prémices permet de
parachever tout ce qu'il y a sous le Ciel.
Seul l'esprit est capable de
promptitude sans hâte
et de parvenir sans mouvement.

子曰

zǐ yuē

易有聖人之道四焉

yì yǒu shèng rén zhī dào sì yān

者此之謂也

zhě cǐ zhī wèi yǐ

Quand le maître dit :
"Dans le Livre des Changements la Voie du Sage comporte quatre aspects."
c'est ce qu'il veut dire.

Chapitre 11

L'Energie Créative du Changement

子曰
zǐ yuē
夫易何為者也
fū yì hé wéi zhě yǐ
夫易開物成務
fū yì kāi wù chèng wù
冒天下之道
mào tiān xià zhī dào
如斯而已者也
rú sī ér yǐ zhě yǐ

Le maître dit :
Comment le Livre des Changements procède-t'il ?
Le Livre des Changements traite de l'éclosion des êtres et de l'accomplissement des projets.
Il englobe la Voie de tout ce qu'il y a sous le Ciel.
Il fait cela, rien de plus.

是故聖人
shì gù shèng rén
以通天下之志
yǐ tōng tiān xià zhī zhì
以定天下之業
yǐ dìng tiān xià zhī yè
以斷天下之疑
yǐ duàn tiān xià zhī yí

C'est pourquoi le sage
l'utilise pour pénétrer les aspirations de tout ceux qui sont sous le Ciel,
apporter de l'assurance à leurs entreprises,
et trancher leurs doutes.

是故蓍之德圓而神
shì gù shī zhī dé yuán ér shén
卦之德方以知
guà zhī dé fāng yǐ zhī

C'est pourquoi la vertu de l'achillée est ronde et spirituelle,
et celle des hexagrammes est carrée et savante.

六爻之義易以貢
liù yáo zhī yì yì yǐ gòng
聖人以此洗心
shèng rén yǐ cǐ xǐ xīn
退藏於密
tuì cang yú mì
吉凶與民同患
jí xiōng yú mín tóng huàn
神以知來
shén yǐ zhī lái
知以藏往
zhī yǐ cang wàng
其孰能與此哉
qí shú néng yú cǐ zāi

La vertu du changement est exposée par les six lignes.
Le sage les utilise pour purifier son esprit.
Il se retire en profondeur, intérieurement calme.
Par les bons et mauvais présages il prend part aux soucis des autres.
Par la vertu de l'esprit il connaît le futur,
par celle de la connaissance il mémorise le passé.
Qui donc pourrait l'égaler ?

古之聰明叡知神武
gǔ zhī cōng míng ruì zhī shén wǔ
而不殺者夫
ér bù shā zhě fū

是以明於天之道
shì yǐ míng yú tiān zhī dào
而察於民之故
ér chá yú mín zhī gù
是興神物
shì xìng shén wù
以前民用
yǐ qián mín yòng
聖人以此齊戒以神明其德夫
shèng rén yǐ cǐ qí jiè yǐ shén míng qí dé fū

Les anciens, par leur intelligence et leur clairvoyance, avaient une connaissance approfondie de la puissance de l'esprit,
mais cependant ils n'en abusaient pas.
Ils utilisaient le Livre des Changements pour mettre en lumière la Voie du Ciel,
considéraient les intentions des gens,
soulignaient l'extraordinaire,
et guidaient ainsi par leurs prévisions l'action de tous.
Le sage, de même, purifie son cœur afin d'éclairer spirituellement les vertus de tous.

是故闔戶謂之坤
shì gù hé hù wèi zhī kūn
闢戶謂之乾
pì hù wèi zhī qián
一闔一闢謂之變
yī hé yī pì wèi zhī biàn
往來不窮謂之通
wàng lái bù qióng wèi zhī tōng
見乃謂之象
jiàn nǎi wèi zhī xiàng
形乃謂之器
xíng nǎi wèi zhī qì
制而用之謂之法
zhì ér yòng zhī wèi zhī fǎ

利用出入民咸用之謂之神

lì yòng chū rù mín xián yòng zhī wèi zhī shén

C'est pourquoi fermer la porte correspond à *Kun*,
et ouvrir la porte correspond à *Qian*.
Alterner entre la fermeture et l'ouverture correspond au changement.
Aller et venir sans fin correspond à la communication.
Montrer en suggérant correspond aux images.
Donner forme correspond aux moyens.
Déterminer puis agir correspond à la méthode.
Tirer profit des mouvements d'allées et venues pour réaliser la concorde correspond à l'esprit.

是故易有太極

shì gù yì yǒu tài jí

是生兩儀

shì shēng liǎng yí

兩儀生四象

liǎng yí shēng sì xiàng

四象生八卦

sì xiàng shēng bā guà

八卦定吉凶

bā guà dìng jí xiōng

吉凶生大業

jí xiōng shēng dà yè

C'est pourquoi dans le Livre des Changements il y a le Fondement Originel,
qui génère les deux principes ;
les deux principes génèrent les quatre figures ;
les quatre figures génèrent les huit trigrammes ;
les huit trigrammes déterminent bon et mauvais présages ;
bon et mauvais présages génèrent la grande entreprise.

是故法象莫大乎天地

shì gù fǎ xiàng mò dà hū tiān dì

變通莫大乎四時

biàn tōng mò dà hū sì shí

縣象著明莫大乎日月
xiàn xiàng zhù míng mò dà hū rì yuè
崇高莫大乎富貴
chóng gāo mò dà hū fù guì
備物致用
bèi wù zhì yòng
立成器以
lì chèng qì yǐ
為天下利
wéi tiān xià lì
莫大乎聖人
mò dà hū shèng rén
探賾索隱
tàn zé suǒ yǐn
鉤深致遠
gōu shēn zhì yuǎn
以定天下之吉凶
yǐ dìng tiān xià zhī jí xiōng
成天下之亹亹者
chèng tiān xià zhī wěi wěi zhě
莫大乎蓍龜
mò dà hū shī guī

Parmi les figures qui servent de modèles il n'y a pas plus grands que le Ciel et la Terre ;
pour se plier aux circonstances il n'y a pas plus grands que les quatre saisons ;
parmi les figures éloignées qui se manifestent par leur éclat il n'y a pas plus grands que le soleil et la lune ;
parmi ce qui est éminent il n'y a pas plus grand que celui qui est bien pourvu et respecté ;
parmi ceux qui préparent les êtres et déterminent l'action
en concevant et peaufinant des moyens
profitables à tous sous le Ciel
aucun n'est plus grand que le sage ;
pour plonger dans les mystères et scruter les secrets,
sonder les abîmes les plus profonds,
déterminer bon et mauvais présages sous le Ciel,
et encourager tous les êtres à avancer résolument,

il n'y a pas plus grand que l'achillée et la tortue.

是故天生神物
shì gù tiān shēng shén wù
聖人則之
shèng rén zé zhī
天地變化
tiān dì biàn huà
聖人效之
shèng rén xiào zhī
天垂象見吉凶
tiān chuí xiàng jiàn jí xiōng
聖人象之
shèng rén xiàng zhī
河出圖洛出書
hé chū tú luò chū shū
聖人則之
shèng rén zé zhī

Par conséquent le Ciel engendre des choses extraordinaires
sur lesquelles le sage se modèle.
Le Ciel et la Terre changent et se transforment ;
le sage les imite.
Le Ciel transmet des images et montre bons et mauvais présages ;
le sage les reproduit.
Le Fleuve Jaune à donné un plan, le Fleuve Luo des écrits ;
le sage les prend pour modèles.

易有四象
yì yǒu sì xiàng
所以示也
suǒ yǐ shì yǐ
繫辭焉
xì cí yān

所以告也
suǒ yǐ gào yǐ
定之以吉凶
dìng zhī yǐ jí xiōng
所以斷也
suǒ yǐ duàn yǐ

Dans le Livre des Changements il y a quatre images ;
c'est ainsi qu'il manifeste ses présages.
Des expressions y sont attachées
pour expliquer ce qu'elles signifient
et déterminer s'il s'agit d'un bon ou d'un mauvais présage,
ce qui permet de trancher les doutes.

Chapitre 12

Symboles du Changement et Grande Entreprise

易曰
yì yuē
自天祐之
zì tiān yòu zhī
吉无不利
jí wú bù lì

Le Livre des Changements dit :
Le Ciel l'aide ;
bon présage ; rien n'est sans avantage.

子曰
zǐ yuē
祐者助也
yòu zhě zhù yǐ
天之所助者順也
tiān zhī suǒ zhù zhě shùn yǐ
人之所助者信也
rén zhī suǒ zhù zhě xìn yǐ
履信思
lǚ xìn sī
乎順又
hū shùn yòu
以尚賢也
yǐ shàng xián yǐ
是以自天祐之
shì yǐ zì tiān yòu zhī

吉无不利也

jí wú bù lì yǐ

Le maître dit :
Aider celui qui soutient.
Le Ciel aide celui qui s'inscrit dans son mouvement.
L'homme est aidé parce qu'il a donné sa parole.
Ses pensées suivent la parole donnée,
il s'inscrit dans la direction du mouvement,
et estime la sagesse.
C'est pourquoi : "Le Ciel l'aide ;
bon présage ; rien n'est sans avantage."

子曰

zǐ yuē

書不盡言

shū bù jìn yán

言不盡意

yán bù jìn yì

然則聖人之意其不可見乎

rán zé shèng rén zhī yì qí bù kě jiàn hū

Le maître dit :
L'écriture n'exprime pas complètement la parole ;
la parole n'exprime pas complètement la pensée.
S'il en est ainsi comment comprendre la pensée du sage ?

子曰

zǐ yuē

聖人立象以盡意

shèng rén lì xiàng yǐ jìn yì

設卦以盡情偽

shè guà yǐ jìn qíng wèi

繫辭以盡其言

xì cí yǐ jìn qí yán

變而通之以盡利

biàn ér tōng zhī yǐ jìn lì

鼓之舞之以盡神

gǔ zhī wǔ zhī yǐ jìn shén

Le maître dit :
Les sages ont conçu les images afin d'exprimer complètement leurs pensées ;
ils ont conçu les hexagrammes pour distinguer complètement le vrai du faux ;
y ont attaché des phrases afin d'exprimer complètement leurs paroles ;
par la transformation et donc la résolution ils ont complètement optimisé les bénéfices ;
avec leurs tambours et leurs danses ils ont complètement exprimé l'Esprit.

乾坤其易之緼邪

qián kūn qí yì zhī yùn xié

乾坤成列而易立乎其中矣

qián kūn chèng liè ér yì lì hū qí zhōng yǐ

乾坤毀則无以見易

qián kūn huǐ zé wú yǐ jiàn yì

易不可見則乾坤或幾乎息矣

yì bù kě jiàn zé qián kūn huò jǐ hū xī yǐ

Qian et *Kun* sont les souffles primordiaux du Changement.
Qian et *Kun* bien en place, les changements se produisent entre eux.
Si *Qian* et *Kun* sont éliminés les changements ne peuvent apparaître ;
si les changements ne se manifestent plus peut-être que *Qian* et *Kun* sont prêts de disparaître.

是故形而上者謂之道

shì gù xíng ér shàng zhě wèi zhī dào

形而下者謂之器

xíng ér xià zhě wèi zhī qì

化而裁之謂之變

huà ér cái zhī wèi zhī biàn

推而行之謂之通

tuī ér xìng zhī wèi zhī tōng

舉而錯之天下之民謂之事業

jǔ ér cuò zhī tiān xià zhī mín wèi zhī shì yè

Par conséquent ce qui est en amont des formes physiques s'appelle la Voie ;
ce qui est en aval des formes physiques s'appelle l'objet.
Transformation suivie d'adaptation s'appelle changement ;
étendant cela à l'agir cela s'appelle communication ;
le promouvoir et le mettre à disposition de la multitude sous le Ciel s'appelle la grande entreprise.

是故夫象聖人有以見天下之賾

shì gù fū xiàng shèng rén yǒu yǐ jiàn tiān xià zhī zé

而擬諸其形容象其物

ér nǐ zhū qí xíng róng xiàng qí wù

宜是故謂之象

yí shì gù wèi zhī xiàng

A vrai dire les sages, par les les images, ont rendu visibles à tous ceux qui sont sous le Ciel les raisons profondes des choses :
les comparant avec des choses concrètes analogues, ils ont retenu les images les plus appropriées.
C'est pourquoi cela s'appelle images.

聖人有以見天下之動

shèng rén yǒu yǐ jiàn tiān xià zhī dòng

而觀其會通以行其典禮

ér guàn qí huì tōng yǐ xìng qí diǎn lǐ

繫辭焉以斷其吉凶

xì cí yān yǐ duàn qí jí xiōng

是故謂之爻

shì gù wèi zhī yáo

Les sages ont été capables d'observer les mouvements sous le Ciel
et, les contemplant, de les comprendre parfaitement dans leur ensemble.
Ils ont ajoutés des explications aux lignes des hexagrammes afin de déterminer bons et mauvais présages.
C'est pourquoi cela s'appelle lignes mutantes.

極天下之賾者存乎卦
jí tiān xià zhī zé zhě cún hū guà
鼓天下之動者存乎辭
gǔ tiān xià zhī dòng zhě cún hū cí
化而裁之存乎變
huà ér cái zhī cún hū biàn
推而行之存乎通
tuī ér xìng zhī cún hū tōng

L'investigation exhaustive de ce qu'il y a sous le Ciel réside dans les hexagrammes.
La motivation de toutes les actions sous le Ciel réside dans les jugements.
Transformation et adaptation sont inhérentes au changement.
Promotion et mise en œuvre sont inhérentes à la communication.

神而明之存乎其人
shén ér míng zhī cún hū qí rén

Spiritualité et clairvoyance sont perpétuées par ce genre d'hommes.

默而成之不言而信存乎德行
mò ér chèng zhī bù yán ér xìn cún hū dé xìng

Paisiblement accomplir, retenir ses paroles et ainsi tenir sa parole sont intrinsèques à la pratique de la Vertu.

SIXIÈME AILE

Chapitre 1

Mouvement Constant entre Ciel et Terre

八卦成列象在其中矣
bā guà chèng liè xiàng zài qí zhōng yǐ
因而重之爻在其中矣
yīn ér zhòng zhī yáo zài qí zhōng yǐ
剛柔相推變在其中矣
gāng róu xiāng tuī biàn zài qí zhōng yǐ
繫辭焉而命之動在其中矣
xì cí yān ér mìng zhī dòng zài qí zhōng yǐ
吉凶悔吝者生乎動者也
jí xiōng huǐ lìn zhě shēng hū dòng zhě yǐ

Les huit trigrammes considérés individuellement ont un sens.
Leur association par superposition révèle les traits.
L'interaction du ferme et du souple recèle les changements.
Les commentaires en déduisent la destinée, les actions la confirment.
Bons ou mauvais présages, regrets et remords sont engendrés par ces mouvements.

剛柔者立本者也
gāng róu zhě lì běn zhě yǐ
變通者趣時者也
biàn tōng zhě qū shí zhě yǐ
吉凶者貞勝者也
jí xiōng zhě zhēn shèng zhě yǐ
天地之道貞觀者也
tiān dì zhī dào zhēn guàn zhě yǐ
日月之道貞明者也
rì yuè zhī dào zhēn míng zhě yǐ

天下之動貞夫一者也

tiān xià zhī dòng zhēn fū yī zhě yǐ

Ferme et souple en constituent la base.
Changement ou continuité répondent aux circonstances.
Bon ou mauvais présages sont les fruits de la divination.
La voie du Ciel et de la Terre est manifestée par la divination.
La voie du soleil et de la lune est éclairée par la divination.
Tous les mouvements du monde s'unifient par la divination.

夫乾確然示人易矣

fū qián què rán shì rén yì yǐ

夫坤隤然示人簡矣

fū kūn tuí rán shì rén jiǎn yǐ

Qian est ferme ; il est pour les humains la révélation éclatante et naturelle de la spontanéité.
Kun est souple ; elle est pour les humains la révélation éclatante et naturelle de la simplicité.

爻也者效此者也

yáo yǐ zhě xiào cǐ zhě yǐ

象也者像此者也

xiàng yǐ zhě xiàng cǐ zhě yǐ

爻象動乎內

yáo xiàng dòng hū nèi

吉凶見乎外

jí xiōng jiàn hū wài

Les Traits font apparaître les aspects singuliers.
Les Images font apparaître les ressemblances.
Traits et Images proviennent de l'intérieur.
Bons ou mauvais présages se manifestent à l'extérieur.

功業見乎變

gōng yè jiàn hū biàn

聖人之情見乎辭

shèng rén zhī qíng jiàn hū cí

Les actions d'éclat se manifestent par des différends.
Les inclinaisons du sage se manifestent par des explications.

天地之大德曰生
tiān dì zhī dà dé yuē shēng
聖人之大寶曰位
shèng rén zhī dà bǎo yuē wèi
何以守位曰仁
hé yǐ shǒu wèi yuē rén
何以聚人曰財
hé yǐ jù rén yuē cái
理財正辭禁民為非曰義
lǐ cái zhèng cí jìn mín wéi fēi yuē yì

La grande vertu du Ciel et de la Terre s'appelle « Engendrement ».
Ce qu'il y a de plus précieux pour le sage s'appelle « Exemplarité ».
La capacité de sauvegarder l'exemplarité s'appelle « Humanité ».
La capacité d'intégration des hommes s'appelle « Valeur ».
La restauration des valeurs et les explications correctes évitent au peuple d'agir de façon inappropriée ; cela s'appelle « Adéquation ».

Chapitre 2

13 Inventions Civilisatrices

古者包犧氏之王天下也
gǔ zhě bāo xī shì zhī wáng tiān xià yǐ
仰則觀象於天
yǎng zé guàn xiàng yú tiān
俯則觀法於地
fǔ zé guàn fǎ yú dì
觀鳥獸之文與地之宜
guàn niǎo shòu zhī wén yú dì zhī yí
近取諸身
jìn qǔ zhū shēn
遠取諸物
yuǎn qǔ zhū wù
於是始作八卦
yú shì shǐ zuò bā guà
以通神明之德
yǐ tōng shén míng zhī dé
以類萬物之情
yǐ lèi wàn wù zhī qíng

Autrefois Bao Xi, qui régnait sur le monde,
leva les yeux et observa les images dans le Ciel,
baissa les yeux et observa les phénomènes sur Terre,
observa les signes sur les oiseaux et les quadrupèdes, ainsi que leurs territoires.
En ce qui concerne le proche il se considéra lui-même ;
pour ce qui est du distant il considéra le monde extérieur.
Sur ces considérations il inventa les huit trigrammes,
exprimant ainsi la vertu des puissances spirituelles
et classant les dix mille êtres en fonction de leurs natures.

作結繩而為罔罟
zuò jié shéng ér wéi wǎng gǔ

以佃以漁
yǐ diàn yǐ yú
蓋取諸離
gài qǔ zhū lí

Il inventa les cordelettes nouées pour mémoriser et le tressage des filets pour chasser et pêcher.
Il a élaboré cela à partir du *« Filet de l'oiseleur ».*[H30]

包犧氏沒神農氏作
bāo xī shì méi shén nóng shì zuò
斲木為耜揉木為耒
zhuó mù wéi sì róu mù wéi lěi
耒耨之利以教天下
lěi nòu zhī lì yǐ jiào tiān xià
蓋取諸益
gài qǔ zhū yì

A la mort de Bao Xi, vint le règne de Shen Nong.
Il sculpta du bois pour fabriquer un soc de charrue et cintra du bois pour en faire la flèche.
Il enseigna ainsi au monde entier l'intérêt du travail de la terre.
Il a élaboré cela à partir de *« Augmenter ».*[H42]

日中為市致天下之民
rì zhōng wéi shì zhì tiān xià zhī mín
聚天下之貨交易
jù tiān xià zhī huò jiāo yì
而退各得其所
ér tuì gè dé qí suǒ
蓋取諸噬嗑
gài qǔ zhū shì hé

Il organisa des marchés à intervalle régulier et convia tout le monde à y rassembler les marchandises de toutes provenances pour y faire des échanges, chacun retournant ensuite chez soi ayant obtenu ce qu'il voulait.
Il a élaboré cela à partir de *« Mordre fermement ».*[H21]

神農氏沒黃帝堯舜氏作
shén nóng shì méi huáng dì yáo shùn shì zuò
通其變使民不倦
tōng qí biàn shǐ mín bù juàn
神而化之使民宜之易
shén ér huà zhī shǐ mín yí zhī yì

A la mort de Shen Nong, vinrent les règnes de Huangdi, Yao et Shun.
Ils ont popularisé la notion de changements, afin que le peuple œuvre sans relâche.
Exprimant le spirituel par les changements, ils ont rendu les changements compréhensibles par tous.

窮則變
qióng zé biàn
變則通
biàn zé tōng
通則久
tōng zé jiǔ

Lorsqu'on est à bout, on change ;
changeant, il y a ouverture ;
l'ouverture permet la durée.

是以自天祐之吉无不利
shì yǐ zì tiān yòu zhī jí wú bù lì
黃帝堯舜垂衣裳而天下治
huáng dì yáo shùn chuí yì chang ér tiān xià zhì
蓋取諸乾坤
gài qǔ zhū qián kūn

C'est ainsi que le Ciel l'aide : « Bon présage, rien n'est sans avantage ! »
Huangdì, Yao et Shun portaient de longs vêtements pendants, et ainsi l'univers était en bon ordre.
Ils ont élaboré cela à partir de *« qian »* et *« kun »*.[H01] et [H02]

刳木為舟
kū mù wéi zhōu
剡木為楫
yǎn mù wéi jí
舟楫之利以濟不通
zhōu jí zhī lì yǐ jì bù tōng
致遠以利天下
zhì yuǎn yǐ lì tiān xià
蓋取諸渙
gài qǔ zhū huàn

Ils ont évidé des troncs d'arbres pour en faire des embarcations,
et taillé des morceaux de bois pour fabriquer des rames.
Bateaux et rames permettent de parvenir à ce que l'on ne peut pas atteindre,
rendant accessible ce qui est éloigné, pour le profit de tous.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Dispersion ».*[H59]

服牛乘馬引重
fú niú chéng mǎ yǐn zhòng
致遠以利天下
zhì yuǎn yǐ lì tiān xià
蓋取諸隨
gài qǔ zhū suí

Ils ont employé des bœufs et attelé des chevaux afin de transporter de lourdes charges,
rendant accessible ce qui est éloigné, pour le profit de tous.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Suivre ».*[H17]

重門擊柝
zhòng mén jī tuò
以待暴客
yǐ dài bào kè
蓋取諸豫
gài qǔ zhū yù

Il ont fabriqué des doubles portes et utilisés des veilleurs de nuit
pour se prémunir des brigands.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Enthousiasme ».*[H16]

斷木為杵掘地為臼
duàn mù wéi chǔ jué dì wéi jiù
臼杵之利萬民以濟
jiù chǔ zhī lì wàn mín yǐ jì
蓋取諸小過
gài qǔ zhū xiǎo guò

Ils ont coupé un morceau de bois pour fabriquer un pilon et creusé la terre en guise de mortier.
Mortier et pilon furent profitables et ainsi utiles à tous.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Petit dépassement ».*[H62]

弦木為弧剡木為矢
xián mù wéi hú yǎn mù wéi shǐ
弧矢之利以威天下
hú shǐ zhī lì yǐ wēi tiān xià
蓋取諸睽
gài qǔ zhū kuí

Avec une corde et un morceau de bois ils ont fabriqué un arc et ont taillé des morceaux de bois pour en faire des flèches.
Arc et flèches servent à répandre la crainte dans tout l'empire.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Divergence ».*[H38]

上古穴居而野處
shàng gǔ xuè jū ér yě chǔ
後世聖人易之以宮室
hòu shì shèng rén yì zhī yǐ gōng shì
上棟下宇以待風雨
shàng dòng xià yǔ yǐ dài fēng yǔ
蓋取諸大壯
gài qǔ zhū dà zhuàng

Autrefois on habitait dans des cavernes, des lieux sauvages.
Plus tard les sages ont remplacé cela par des constructions
avec des toits et des faîtages pour se protéger du vent et de la pluie.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Grande force ».*[H34]

古之葬者厚衣之以薪
gǔ zhī zàng zhě hòu yì zhī yǐ xīn
葬之中野不封不樹
zàng zhī zhōng yě bù fēng bù shù
喪期无數
sàng qī wú shuò
後世聖人易之以棺槨
hòu shì shèng rén yì zhī yǐ guān guǒ
蓋取諸大過
gài qǔ zhū dà guò

Les Anciens ensevelissaient les leurs d'une épaisse couche de broussailles.
Ils les ensevelissaient en pleine campagne sans tumulus ni arbres.
La durée du deuil n'était pas déterminée.
Plus tard les sages ont remplacé cela par des cercueils intérieur et extérieur.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Grand dépassement ».*[H28]

上古結繩而治
shàng gǔ jié shéng ér zhì
後世聖人易之以書契
hòu shì shèng rén yì zhī yǐ shū qì
萬民以察蓋取諸夬
wàn mín yǐ chá gài qǔ zhū guài
萬民以察
wàn mín yǐ chá
蓋取諸夬
gài qǔ zhū guài

Autrefois les cordes nouées favorisaient la gestion des affaires.
Plus tard les sages les ont remplacé par des documents écrits,
dirigeant ainsi tous les fonctionnaires,

contrôlant ainsi toute la population.
Ils ont élaboré cela à partir de *« Résolument ».* [H43]

Chapitre 3

Répartition des Rôles

是故易者象也

shì gù yì zhě xiàng yǐ

象也者像也

xiàng yǐ zhě xiàng yǐ

彖者材也

tuàn zhě cái yǐ

爻也者效天下之動者也

yáo yǐ zhě xiào tiān xià zhī dòng zhě yǐ

是故吉凶生而悔吝著也

shì gù jí xiōng shēng ér huǐ lìn zhù yǐ

Les explications du Livre des Changements s'appuient sur des images.
Les Images expriment des ressemblances.
Le Jugement exprime les matériaux initiaux.
Les Traits expriment les effets des mouvements sous le Ciel.
C'est ce qui engendre bons ou mauvais présages et provoque regrets et remords.

Chapitre 4

Nature des Trigrammes

陽卦多陰
yáng guà duō yīn
陰卦多陽
yīn guà duō yáng
其故何也
qí gù hé yǐ

Les trigrammes yang ont d'avantage de yin.
Les trigrammes yin ont d'avantage de yang.
Quelle en est la raison ?

陽卦奇
yáng guà qí
陰卦偶
yīn guà ǒu
其德行何也
qí dé xìng hé yǐ

Les trigrammes yang sont impairs.
Les trigrammes yin sont pairs.
Quelles sont leurs vertus et leurs actions ?

陽一君而二民
yáng yī jūn ér èr mín
君子之道也
jūn zǐ zhī dào yǐ

Les trigrammes yang comportent un seul trait gouvernant et donc deux traits assujettis.
C'est la voie du noble héritier.

陰二君而一民
yīn èr jūn ér yī mín
小人之道也
xiǎo rén zhī dào yǐ

Les trigrammes yin comptent deux traits gouvernants et donc un seul trait assujetti.
C'est la voie de l'homme commun.

Chapitre 5

Explication de Quelques Traits

易曰
yì yuē
憧憧往來
chōng chōng wàng lái
朋從爾思
péng zòng ěr sī

Le Livre des Changements dit :
"Vous allez et venez ne sachant dans quelle direction vous tourner :
unifiez et équilibrez vos pensées."[H31-4]

子曰
zǐ yuē
天下何思何慮
tiān xià hé sī hé lù
天下同歸而殊塗
tiān xià tóng guī ér shū tú
一致而百慮
yī zhì ér bǎi lù
天下何思何慮
tiān xià hé sī hé lù

Le sage dit:
Sous le Ciel pourquoi se soucier, pourquoi se préoccuper ?
Sous le Ciel tous parviennent au même but par des voies différentes.
Un seul objectif mais de multiples orientations.
Sous le Ciel pourquoi se soucier, pourquoi se préoccuper ?

日往則月來
rì wàng zé yuè lái

月往則日來
yuè wàng zé rì lái
日月相推而明生焉
rì yuè xiāng tuī ér míng shēng yān

Le soleil s'en va ; alors s'en vient la lune.
La lune s'en va ; alors s'en vient le soleil.
L'alternance du soleil et de la lune fait naître le discernement.

寒往則暑來
hán wàng zé shǔ lái
暑往則寒來
shǔ wàng zé hán lái
寒暑相推而歲成焉
hán shǔ xiāng tuī ér suì chèng yān

Le froid s'en va ; alors s'en vient la chaleur.
La chaleur s'en va ; alors s'en vient le froid.
L'alternance du froid et du chaud détermine les années.

往者屈也
wàng zhě qū yǐ
來者信也
lái zhě xìn yǐ
屈信相感而利生焉
qū xìn xiāng gǎn ér lì shēng yān

Ce qui s'en va se replie.
Ce qui s'en vient se déploie.
La contraction et l'extension s'influencent réciproquement : ainsi s'entretient la concorde.

尺蠖之屈
chǐ huò zhī qū
以求信也
yǐ qiú xìn yǐ

龍蛇之蟄
lóng shé zhī zhé
以存身也
yǐ cún shēn yǐ
精義入神以致用也
jīng yì rù shén yǐ zhì yòng yǐ
利用安身以崇德也
lì yòng ān shēn yǐ chóng dé yǐ
過此以往未之或知也
guò cǐ yǐ wàng wèi zhī huò zhī yǐ

La chenille arpenteuse se replie
afin de se déployer.
La vipère des cent pas hiberne
afin d'assurer sa survie.
L'épure focalise l'attention et incite ainsi à la mise en application.
Se reposer au moment opportun exalte l'énergie.
Personne ne sait dépasser cela.

窮神知化
qióng shén zhī huà
德之盛也
dé zhī shèng yǐ

Sonder le mystère des choses, connaître les transformations,
c'est exalter sa vertu.

易曰
yì yuē
困于石據于蒺藜
kùn yú shí jù yú jí lí
入于其宮不見其妻凶
rù yú qí gōng bù jiàn qí qī xiōng

Le Livre des Changements dit :
"Entouré de rochers, prendre appui sur des chardons.

Rentrer chez soi, ne pas rencontrer son épouse ; mauvais présage."[H47-3]

子曰
zǐ yuē
非所困而困
fēi suǒ kùn ér kùn
焉名必辱
yān míng bì rù
非所據而據
fēi suǒ jù ér jù
焉身必危
yān shēn bì wéi
既辱且危
jì rù qiě wéi
死期將至
sǐ qī jiāng zhì
妻其可得見耶
qī qí kě dé jiàn yé

Le sage dit :
S'entourer de ce dont il n'est pas judicieux de s'entourer.
Comment la renommée pourrait-elle reposer sur le déshonneur ?
S'appuyer sur ce qu'il n'est pas judicieux de s'appuyer.
Comment la maison pourrait-elle reposer sur la poutre faîtière ?
A la fois déshonoré et au sommet,
l'issue fatale est imminente.
Comment pourrait-il rencontrer son épouse ?

易曰
yì yuē
公用射隼
gōng yòng shè chǔn
于高墉之上
yú gāo yōng zhī shàng

獲之无不利

huò zhī wú bù lì

Le Livre des Changements dit :
"Le prince décoche une flèche sur un épervier
perché au sommet d'une haute muraille
et l'atteint. Rien qui ne soit profitable." [H40-6]

子曰

zǐ yuē

隼者禽也

chǔn zhě qín yǐ

弓矢者器也

gōng shǐ zhě qì yǐ

射之者人也

shè zhī zhě rén yǐ

君子藏器於身

jūn zǐ cang qì yú shēn

待時而動

dài shí ér dòng

何不利之有

hé bù lì zhī yǒu

動而不括

dòng ér bù kuò

是以出而有獲

shì yǐ chū ér yǒu huò

語成器而動者也

yǔ chèng qì ér dòng zhě yǐ

Le sage dit :
L'épervier est ce qui est poursuivi ;
l'arc et la flèche sont les moyens ;
l'archer est un être humain.
Le noble héritier maintient ses capacités en lui-même,
attend le moment propice, puis agit.
Comment cela pourrait-il ne pas être profitable ?

Il se met en mouvement puis décoche ;
c'est par le lâcher-prise qu'il obtient sa prise.
Cela parle du perfectionnement et de l'action qui s'en suit.

子曰
zǐ yuē
小人不恥不仁
xiǎo rén bù chǐ bù rén
不畏不義
bù wèi bù yì
不見利不勸
bù jiàn lì bù quàn
不威不懲
bù wēi bù chéng
小懲而大誡
xiǎo chéng ér dà jiè
此小人之福也
cǐ xiǎo rén zhī fú yǐ

Le sage dit :
L'homme sans principes n'a pas honte d'être inhumain ;
il ne craint pas d'être inéquitable ;
sans perspective de gain, il ne contribue pas ;
s'il n'est pas réprimandé il ne se corrige pas.
Petite réprimande : grand avertissement.
C'est la félicité de l'homme sans principes.

易曰
yì yuē
履校滅趾
lǚ jiào miè zhǐ
无咎
wú jiù

Le Livre des Changements dit :
"Chaussés d'entraves les empreintes disparaissent.

Pas de faute."[H21-1]

此之謂也
cǐ zhī wèi yǐ
善不積
shàn bù jī
不足以成名
bù zú yǐ chèng míng
惡不積
wù bù jī
不足以滅身
bù zú yǐ miè shēn
小人以小善為无益
xiǎo rén yǐ xiǎo shàn wéi wú yì
而弗為也
ér fú wéi yǐ
以小惡為无傷
yǐ xiǎo wù wéi wú shāng
而弗去也
ér fú qù yǐ
故惡積而不可掩
gù wù jī ér bù kě yǎn
罪大而不可解
zuì dà ér bù kě xiè

Ce que cela signifie :
Si le bien n'est pas accumulé,
cela ne suffit pas pour établir une réputation.
Si le mal n'est pas accumulé,
cela ne suffit pas pour détruire un statut.
L'homme sans principes considère que de petites bonnes actions ne font pas progresser
et n'en accomplit donc pas,
et que de petites mauvaises actions ne nuisent pas
et ne les exclue donc pas.
Il accumule ainsi les mauvaises actions jusqu'à ne plus pouvoir les dissimuler,

et ses fautes deviennent si grandes qu'elles ne peuvent plus être négligées.

易曰
yì yuē
何校滅耳
hé jiào miè ěr
凶
xiōng

Le Livre des Changements dit :
"Porter la cangue sur les épaules fait disparaître l'entendement ;
Mauvais présage"[H21-6]

子曰
zǐ yuē
危者安其位者也
wéi zhě ān qí wèi zhě yǐ
亡者保其存者也
wáng zhě bǎo qí cún zhě yǐ
亂者有其治者也
luàn zhě yǒu qí zhì zhě yǐ
是故君子
shì gù jūn zǐ
安而不忘危
ān ér bù wàng wéi
存而不忘亡
cún ér bù wàng wáng
治而不忘亂
zhì ér bù wàng luàn
是以身安而國家可保也
shì yǐ shēn ān ér guó jiā kě bǎo yǐ

Le sage dit :
Est en danger celui qui croit que sa position est sûre.

Est en péril celui qui croit que son existence est garantie.
Est dans la confusion celui qui croit que tout est en ordre.
Par conséquent le noble héritier
est en paix mais n'oublie pas le danger,
se maintient mais n'oublie pas la ruine,
a ses affaires en ordre mais n'oublie pas le désordre.
C'est pourquoi il reste toute sa vie en paix et peut également protéger son pays.

易曰
yì yuē
其亡其亡
qí wáng qí wáng
繫于苞桑
xì yú bāo sāng

Le Livre des Changements dit :
"Cela passera ! Cela passera !
S'attacher au tronc d'un mûrier." [H12-5]

子曰
zǐ yuē
德薄而位尊
dé bó ér wèi zūn
知小而謀大
zhī xiǎo ér móu dà
力小而任重
lì xiǎo ér rèn zhòng
鮮不及矣
xiān bù jí yǐ

Le sage dit :
Peu de vertu, mais à une place d'honneur ;
peu de sagesse mais de grands projets ;
peu de force mais de lourdes responsabilités :
s'épuiser sans pouvoir y parvenir.

易曰
yì yuē
鼎折足
dǐng zhé zú
覆公餗
fù gōng sù
其形渥
qí xíng wò
凶
xiōng

Le Livre des Changements dit :
"Briser le pied du chaudron rituel
et renverser le repas du prince.
son corps est aspergé.
Mauvais présage."[H50-4]

言不勝其任也
yán bù shèng qí rèn yǐ

Cela parle de ne pas être à la hauteur de sa charge.

子曰
zǐ yuē
知幾其神乎
zhī jǐ qí shén hū
君子上交不諂
jūn zǐ shàng jiāo bù chǎn
下交不瀆
xià jiāo bù dú
其知幾乎
qí zhī jǐ hū

Le sage dit :
Percevoir les prémices n'est-il pas prodigieux ?

Le noble héritier dans ses rapports avec les hommes de rang supérieur n'utilise pas la flatterie,
et dans ses relations avec les hommes de rang inférieurs ne manque pas de respect.
N'est-ce pas percevoir les prémices ?

幾者動之微
jǐ zhě dòng zhī wéi
吉之先見者也
jí zhī xiān jiàn zhě yǐ
君子見幾而作
jūn zǐ jiàn jǐ ér zuò
不俟終日
bù sì zhōng rì

Les prémices sont des mouvements infimes,
les premières indications pour de bons présages.
Le noble héritier voit les prémices et donc agit
sans plus attendre.

易曰
yì yuē
介于石
jiè yú shí
不終日
bù zhōng rì
貞吉
zhēn jí

Le Livre des Changements dit :
"Plus ferme que la pierre.
Ne pas attendre longtemps.
Présage heureux."[H16-2]

介如石
jiè rú shí

焉寧用終日
yān níng yòng zhōng rì
斷可識矣
duàn kě zhì yǐ
君子知微知彰
jūn zǐ zhī wéi zhī zhāng
知柔知剛
zhī róu zhī gāng
萬夫之望
wàn fū zhī wàng

Plus ferme que la pierre,
à quoi bon attendre longtemps
alors que la certitude est acquise ?
Le noble héritier comprend l'infime et comprend les signes extérieurs,
il comprend le souple et comprend le ferme ;
c'est pourquoi tous les hommes se tournent vers lui.

子曰
zǐ yuē
顏氏之子
yán shì zhī zǐ
其殆庶幾乎
qí dài shù jǐ hū
有不善未嘗不知
yǒu bù shàn wèi chang bù zhī
知之未嘗復行也
zhī zhī wèi chang fù xìng yǐ

Le sage dit :
L'héritier du clan Yan
atteignait presque la perfection :
Lorsqu'il ne faisait pas bien il s'en apercevait toujours,
et s'en étant aperçu il ne recommençait plus jamais.

易曰
yì yuē
不遠復
bù yuǎn fù
无祇悔
wú zhī huǐ
元吉
yuán jí

Le Livre des Changements dit :
"Revenir de pas très loin ;
pas de grand repentir.
Fondamentalement propice."[H24-1]

天地絪縕
tiān dì yīn yùn
萬物化醇
wàn wù huà chún
男女構精
nán nǚ gòu jīng
萬物化生
wàn wù huà shēng

Union originelle du Ciel et de la Terre :
les dix milles êtres se forment et prennent consistance.
Masculin et féminin mêlent leurs essences
les dix milles êtres se métamorphosent.

易曰
yì yuē
三人行
sān rén xìng
則損一人
zé sǔn yī rén

一人行
yī rén xìng
則得其友
zé dé qí yǒu

Le Livre des Changements dit :
"Trois hommes en marche :
réduction d'un l'homme.
Un seul homme en marche :
il trouve son compagnon."[H41-3]

言致一也
yán zhì yī yǐ

Cela parle du perfectionnement de l'unité.

子曰
zǐ yuē
君子安其身而後動
jūn zǐ ān qí shēn ér hòu dòng
易其心而後語
yì qí xīn ér hòu yǔ
定其交而後求
dìng qí jiāo ér hòu qiú
君子脩此三者
jūn zǐ xiū cǐ sān zhě
故全也
gù quán yǐ
危以動
wéi yǐ dòng
則民不與也
zé mín bù yú yǐ
懼以語
jù yǐ yǔ

則民不應也
zé mín bù yīng yǐ
无交而求
wú jiāo ér qiú
則民不與也
zé mín bù yú yǐ
莫之與
mò zhī yú
則傷之者至矣
zé shāng zhī zhě zhì yǐ

Le sage dit :
Le noble héritier assure sa position avant de se mettre en mouvement ;
il apaise son esprit avant de s'exprimer ;
il établit solidement ses relations avant de solliciter.
Le noble héritier cultive ces trois attitudes
afin de conserver son intégrité.
S'il se mettait en mouvement depuis une position périlleuse
les gens ne le suivraient pas ;
s'il s'exprimait sous le coup de l'inquiétude
les gens ne lui répondraient pas ;
s'il sollicitait sans avoir établi de solides relations
les gens ne le soutiendraient pas.
Sans aucun soutien
grands seraient les dommages !

易曰
yì yuē
莫益之
mò yì zhī
或擊之
huò jī zhī
立心勿恆
lì xīn wù héng
凶
xiōng

Le Livre des Changements dit :
"Aucune amélioration personnelle ;
possibilité d'affrontement.
Pas de persévérance dans l'élévation de sa nature ;
mauvais présage."[H42-6]

Chapitre 6

Aux Portes des Changements

子曰
zǐ yuē
乾坤其易之門邪
qián kūn qí yì zhī mén xié
乾陽物也
qián yáng wù yǐ
坤陰物也
kūn yīn wù yǐ
陰陽合德
yīn yáng hé dé
而剛柔有體
ér gāng róu yǒu tǐ

Le Maître dit :
Qian et *Kun* sont les portes du Livre des Changements.
Qian représente tout ce qui est yang ;
Kun représente tout ce qui est yin.
Yin et yang unissent leurs vertus,
et ainsi ferme et souple prennent forme.

以體天地之撰
yǐ tǐ tiān dì zhī zhuàn
以通神明之德
yǐ tōng shén míng zhī dé
其稱名也雜而不越
qí chèng míng yǐ zá ér bù yuè

C'est ainsi que Ciel et Terre se matérialisent en phénomènes naturels,
et que se révèlent les qualités des puissances spirituelles.
Leurs appellations sont variées mais pas illimitées.

於稽其類其衰世之意邪
yú jī qí lèi qí shuāi shì zhī yì xié
夫易彰往而察來
fū yì zhāng wàng ér chá lái
而微顯闡幽
ér wéi xiǎn chǎn yōu
開而當名辨物正
kāi ér dāng míng biàn wù zhèng
言斷辭則備矣
yán duàn cí zé bèi yǐ

Considérant leurs analogies cela fait penser aux idées d'une époque révolue :
Le Livre des Changements a l'apparence du passé mais fait apparaître l'avenir.
Il rend manifeste l'imperceptible et met en lumière ce qui est obscur.
Lors de ses développements il distingue toutes choses par des appellations adéquates,
s'exprime par des mots justes et des explications décisives, en prévision.

其稱名也小
qí chèng míng yǐ xiǎo
其取類也大
qí qǔ lèi yǐ dà
其旨遠其辭文
qí zhǐ yuǎn qí cí wén
其言曲而中
qí yán qū ér zhōng
其事肆而隱
qí shì sì ér yǐn

Les diverses appellations sont brèves,
mais les catégories qu'elles embrassent sont vastes,
leurs indications sont profondes, et leurs expressions élégantes.
Leurs mots sont allusifs mais vont droit au but.
Ce dont elles traitent semble clair mais pourtant mystérieux.

因貳以濟民行
yīn èr yǐ jì mín xìng
以明失得之報
yǐ míng shī dé zhī bào

Le motif de cette ambivalence est d'aider les gens dans leur cheminement,
et de distinguer clairement si le fruit de leurs projets sera un succès ou un échec.

Chapitre 7

Hexagrammes et Vertu

易之興也其於中古乎
yì zhī xìng yǐ qí yú zhōng gǔ hū
作易者其有憂患乎
zuò yì zhě qí yǒu yōu huàn hū

N'est-ce pas au Moyen Age que le Livre des Changements a connu son essor ?
Les concepteurs du Livre des Changements n'ont-ils pas connu malheurs et épreuves ?

是故履德之基也
shì gù lǚ dé zhī jī yǐ
謙德之柄也
qiān dé zhī bìng yǐ
復德之本也
fù dé zhī běn yǐ
恆德之固也
héng dé zhī gù yǐ
損德之脩也
sǔn dé zhī xiū yǐ
益德之裕也
yì dé zhī yù yǐ
困德之辨也
kùn dé zhī biàn yǐ
井德之地也
jǐng dé zhī dì yǐ
巽德之制也
xùn dé zhī zhì yǐ

C'est pourquoi *"Marcher"*[H10] est le fondement de la vertu ;
"Humilité"[H15] est ce qui gouverne la vertu ;
"Re(de)venir"[H24] est la racine de la vertu ;

"Constance"[H32] est l'affermissement de la vertu ;
"Diminuer"[H41] est la formation de la vertu ;
"Augmenter"[H42] est la prospérité de la vertu ;
"Encercler"[H47] est la distinction de la vertu ;
"Le Puits"[H48] est le lieu de la vertu ;
"Se Conformer"[H57] est la règle de la vertu.

履和而至
lǚ hé ér zhì
謙尊而光
qiān zūn ér guāng
復小而辨於物
fù xiǎo ér biàn yú wù
恆雜而不厭
héng zá ér bù yàn
損先難而後易
sǔn xiān nàn ér hòu yì
益長裕而不設
yì zhǎng yù ér bù shè
困窮而通
kùn qióng ér tōng
井居其所而遷
jǐng jū qí suǒ ér qiān
巽稱而隱
xùn chèng ér yǐn

"Marcher"[H10] : s'accorder et ainsi parvenir ;
"Humilité"[H15] : honorer et ainsi resplendir ;
"Re(de)venir"[H24] petit et ainsi discerner les êtres ;
"Constance"[H32] : varier et ainsi ne pas se lasser ;
"Diminuer"[H41] : difficile au début et ainsi facile à la fin ;
"Augmenter"[H42] : développer l'abondance et ainsi ne pas exposer ;
"Encercler"[H47] : bloquer et ainsi pénétrer ;
"Le Puits"[H48] : demeurer immobile et ainsi transformer ;
"Se Conformer"[H57] : être capable et ainsi se retirer ;

履以和行
lǚ yǐ hé xìng
謙以制禮
qiān yǐ zhì lǐ
復以自知
fù yǐ zì zhī
恆以一德
héng yǐ yī dé
損以遠害
sǔn yǐ yuǎn hài
益以興利
yì yǐ xìng lì
困以寡怨
kùn yǐ guǎ yuàn
井以辯義
jǐng yǐ biàn yì
巽以行權
xùn yǐ xìng quán

"Marcher"[H10], c'est accorder ses actes ;
"Humilité"[H15], c'est établir les règles de bienséance ;
"Re(de)venir"[H24], c'est se connaître soi-même ;
"Constance"[H32], c'est la vertu unique ;
"Diminuer"[H41], c'est écarter ce qui fait du tort ;
"Augmenter"[H42], c'est promouvoir ce qui est avantageux ;
"Encercler"[H47], c'est restreindre ce qui enferme;
"Le Puits"[H48], c'est administrer le bien public ;
"Se Conformer"[H57], c'est s'adapter aux circonstances ;

Chapitre 8

La Valeur des Traits

易之為書也不可遠

yì zhī wéi shū yǐ bù kě yuǎn

Le Livre des Changements est un livre dont il ne faut pas s'éloigner.

為道也屢遷

wéi dào yǐ lǚ qiān

變動不居

biàn dòng bù jū

周流六虛

zhōu liú liù xū

上下无常

shàng xià wú chang

剛柔相易

gāng róu xiāng yì

不可為典要

bù kě wéi diǎn yào

唯變所適

wéi biàn suǒ shì

其出入以度

qí chū rù yǐ dù

Parce que la Voie change fréquemment,
changeant sans cesse de position,
les six lignes alternent par cycles,
montent et descendent sans règle constante.
Ferme et souple se transforment mutuellement
sans qu'il soit possible de déterminer d'autre loi
que précisément le changement.
Leurs allées et venues s'effectuent selon cette règle.

外內使知懼
wài nèi shǐ zhī jù
又明於憂患與故
yòu míng yú yōu huàn yú gù
无有師保
wú yǒu shī bǎo
如臨父母
rú lín fù mǔ
初率其辭
chū shuài qí cí
而揆其方
ér kuí qí fāng
既有典常
jì yǒu diǎn chang

A l'extérieur ou à l'intérieur elles permettent de comprendre ce qui est sujet d'inquiétude.
Elles clarifient également les causes de toutes les afflictions.
Il ne s'agit pas de les considérer comme des enseignants,
mais plutôt de s'en approcher comme d'un père et d'une mère :
commencer par les suivre à la lettre,
puis en deviner le sens ;
alors apparaît la loi immuable.

苟非其人
gǒu fēi qí rén
道不虛行
dào bù xū xìng

Mais pour qui ne se comporte pas ainsi
la Voie n'agit pas en vain.

Chapitre 9

Les Valeurs des Traits

易之為書也
yì zhī wéi shū yǐ
原始要終
yuán shǐ yào zhōng
以為質也
yǐ wéi zhí yǐ
六爻相雜
liù yáo xiāng zá
唯其時物也
wéi qí shí wù yǐ

Le Yi Jing est un ouvrage qui
considère les tenants et les aboutissants des choses.
Il les figure
par six traits entrecroisés
dont il faut tout autant considérer l'opportunité que la nature.

其初難知
qí chū nàn zhī
其上易知
qí shàng yì zhī
本末也
běn mò yǐ
初辭擬之
chū cí nǐ zhī
卒成之終
zú chèng zhī zhōng

Les premiers (traits) sont difficiles à comprendre ;
Ceux du haut sont faciles à comprendre :
ils sont comme racines et hautes branches.

Les premiers annoncent les intentions ;
les derniers concluent l'accomplissement.

若夫雜物撰德
ruò fū zá wù zhuàn dé
辨是與非
biàn shì yú fēi
則非其中爻不備
zé fēi qí zhōng yáo bù bèi
噫亦要存亡吉凶
yī yì yào cún wáng jí xiōng
則居可知矣
zé jū kě zhī yǐ
知者觀其彖辭
zhī zhě guàn qí tuàn cí
則思過半矣
zé sī guò bàn yǐ

Concernant les diverses règles, vertus
et la distinction entre ce qui est correct et ce qui ne l'est pas,
les traits intermédiaires ont bien des choses à dire.
Ah ! Si l'on s'interroge sur ce qui va demeurer ou disparaître, les présages heureux ou malheureux,
il n'est pas besoin de chercher ailleurs !
Le sage, considérant leurs jugements,
en comprend largement assez !

二與四同功
èr yú sì tóng gōng
而異位
ér yì wèi
其善不同
qí shàn bù tóng
二多譽
èr duō yù

四多懼近也
sì duō jù jìn yǐ
柔之為道
róu zhī wéi dào
不利遠者
bù lì yuǎn zhě
其要无咎
qí yào wú jiù
其用柔中也
qí yòng róu zhōng yǐ

Les deuxièmes et quatrièmes traits sont de mêmes genres
mais leurs positions diffèrent,
donc leurs portées sont distinctes.
Aux seconds il y a beaucoup d'éloges,
pour les quatrièmes il y a beaucoup d'inquiétude à cause de leur proximité.
En ce qui concerne la voie du souple,
si l'éloignement n'est pas avantageux,
l'essentiel est qu'il demeure sans faute :
sa souplesse s'exerce au centre.

三與五同功
sān yú wǔ tóng gōng
而異位
ér yì wèi
三多凶
sān duō xiōng
五多功
wǔ duō gōng
貴賤之等也
guì jiàn zhī děng yǐ
其柔危
qí róu wéi
其剛勝邪
qí gāng shèng xié

Les troisièmes et cinquièmes traits sont de mêmes genres
mais leurs positions diffèrent.
Aux troisièmes il y a beaucoup de mauvais présages,
pour les cinquièmes il y a beaucoup de succès,
en raison de leurs positions noble ou de moindre valeur.
La souplesse y est périlleuse ;
la fermeté l'emporte sur le désordre.

Chapitre 10

La Puissance des Traits

易之為書也
yì zhī wéi shū yǐ
廣大悉備
guǎng dà xī bèi
有天道焉
yǒu tiān dào yān
有人道焉
yǒu rén dào yān
有地道焉
yǒu dì dào yān

Le Yi Jing est un ouvrage
vaste, profond, complet.
On y trouve la Voie du Ciel !
On y trouve la Voie de l'Homme !
On y trouve la Voie de la Terre !

兼三材
jiān sān cái
而兩之故六
ér liǎng zhī gù liù
六者非它也
liù zhě fēi tā yǐ
三材之道也
sān cái zhī dào yǐ

Ces Trois Puissances conjointes
se dédoublent pour atteindre six.
Les six ne sont rien d'autre que
la Manifestation Naturelle (Voie) des Trois Puissances.

道有變動
dào yǒu biàn dòng
故曰爻
gù yuē yáo

La Voie comporte des transformations et des mutations,
c'est pourquoi l'on parle de traits mutants.

爻有等
yáo yǒu děng
故曰物
gù yuē wù

Les traits appartiennent à des catégories,
c'est pourquoi l'on parle de signes distinctifs.

物相雜
wù xiāng zá
故曰文
gù yuē wén

Les signes se combinant entre eux,
alors on parle de figures symboliques.

文不當
wén bù dāng
故吉凶生焉
gù jí xiōng shēng yān

Lorsque les figures symboliques ne suffisent pas,
alors sont énoncés bons ou mauvais présages.

Chapitre 11

Appréhension et Changements

易之興也
yì zhī xìng yǐ
其當殷之末世
qí dāng yǐn zhī mò shì
周之盛德邪
zhōu zhī shèng dé xié
當文王與紂之事邪
dāng wén wáng yú zhòu zhī shì xié
是故其辭危
shì gù qí cí wéi
危者使平
wéi zhě shǐ píng
易者使傾
yì zhě shǐ qīng

Le Livre des Changements a connu sa consécration
lors du déclin de la dynastie Yin (Shang)
alors que les Zhou bénéficiaient de l'influence du Ciel,
au temps de la lutte entre les rois Wen et Zhou.
C'est pourquoi ses textes parlent de périls,
de ce qui conduit du péril à la sécurité,
et de l'insouciance qui conduit au déclin.

其道甚大
qí dào shèn dà
百物不廢
bǎi wù bù fèi
懼以終始
jù yǐ zhōng shǐ

其要无咎

qí yào wú jiù

Sa Voie est vraiment grande,
universelle et sans faille.
Agissant avec crainte du début à la fin,
on s'exempte de toute faute :

此之謂易之道也

cǐ zhī wèi yì zhī dào yǐ

Telle est la Voie du Livre des Changements.

Chapitre 12

Positions et Divination

夫乾天下之至健也
fū qián tiān xià zhī zhì jiàn yǐ
德行恆易以知險
dé xìng héng yì yǐ zhī xiǎn

Qian est ce qu'il y a de plus ferme sous le ciel ;
La pratique constante de la vertu de facilité lui permet de discerner la difficulté.

夫坤天下之至順也
fū kūn tiān xià zhī zhì shùn yǐ
德行恆簡以知阻
dé xìng héng jiǎn yǐ zhī zǔ

Kun est ce qui se conforme le plus sous le ciel ;
La pratique constante de la vertu de simplicité lui permet de discerner les obstacles.

能說諸心
néng shuō zhū xīn
能研諸侯之慮
néng yán zhū hóu zhī lù
定天下之吉凶
dìng tiān xià zhī jí xiōng
成天下之亹亹者
chèng tiān xià zhī wěi wěi zhě
是故變化云為
shì gù biàn huà yún wéi

Pouvoir ravir tous les cœurs,
et pouvoir expliciter les moindres effets secondaires :
établir pour l'univers entier bons et mauvais présages
et mener inlassablement à bonne fin l'univers entier.
C'est ainsi que s'expriment transformations et mutations.

吉事有祥
jí shì yǒu xiáng
象事知器
xiàng shì zhī qì
占事知來
zhān shì zhī lái

Les événements heureux ont des présages favorables ;
l'examen des différents aspects rend manifestes les potentiels ;
la pratique de la divination permet de connaître l'avenir.

天地設位
tiān dì shè wèi
聖人成能
shèng rén chèng néng
人謀鬼謀
rén móu guǐ móu
百姓與能
bǎi xìng yú néng

Ciel et Terre déterminent les positions ;
le sage parachève leurs potentiels,
réfléchissant avec ses semblables, entrant en contact avec les esprits,
tout un chacun contribuant selon ses compétences.

八卦以象告
bā guà yǐ xiàng gào
爻彖以情言
yáo tuàn yǐ qíng yán
剛柔雜居
gāng róu zá jū
而吉凶可見矣
ér jí xiōng kě jiàn yǐ

變動以利言
biàn dòng yǐ lì yán
吉凶以情遷
jí xiōng yǐ qíng qiān

Les huit trigrammes instruisent par images ;
les traits s'expriment suivant les circonstances ;
le ferme et le souple s'entremêlent :
ainsi se manifestent bons et mauvais présages.
Transformations et mutations se manifestent selon l'opportunité ;
bons et mauvais présages changent selon l'évolution des circonstances.

是故愛惡相攻
shì gù ài wù xiāng gōng
而吉凶生
ér jí xiōng shēng
遠近相取
yuǎn jìn xiāng qǔ
而悔吝生
ér huǐ lìn shēng
情偽相感
qíng wèi xiāng gǎn
而利害生
ér lì hài shēng

C'est pourquoi l'affection et la haine s'attaquant l'une à l'autre
génèrent bons et mauvais présages,
le lointain et le proche s'en prenant l'un à l'autre
génèrent regrets et remords,
le vrai et le faux s'influençant mutuellement
génèrent avantages et inconvénients.

凡易之情
fán yì zhī qíng
近而不相
jìn ér bù xiāng

得則凶
dé zé xiōng
或害之
huò hài zhī
悔且吝
huǐ qiě lìn

Pour le Livre des Changements dans la plupart des cas
la proximité sans aide mutuelle
conduit à un présage défavorable,
ou bien un préjudice,
un regret ou une gêne provisoire.

將叛者其辭慚
jiāng pàn zhě qí cí cán
中心疑者其辭枝
zhōng xīn yí zhě qí cí zhī
吉人之辭寡
jí rén zhī cí guǎ
躁人之辭多
zào rén zhī cí duō
誣善之人其辭游
wú shàn zhī rén qí cí yóu
失其守者其辭屈
shī qí shǒu zhě qí cí qū

Celui qui a l'intention de faire dissidence a des paroles confuses.
Celui qui doute au fond de lui-même tient des propos ambigus.
Les paroles d'un homme de bien sont peu nombreuses,
celles d'un homme fourbe sont en grand nombre.
Les paroles de celui qui calomnie le bien sont irrésolues,
celles de celui qui manque à son devoir sont tortueuses.